

У Еминеску, *nevastă* в значении 'молодая жена, недавно вышедшая замуж':

Pe un Țat de scinduri doarme tînăra nevastă
În mocniul întineric și cu fața la fereastră.

(Călin).

См. также в народной поэзии — ' (моя) жена':

Foaie verde de-avrameasă,
M-ajunse un dor d-acasă,
De copchii și de nevastă.

— '(Замужняя) женщина':

Mulți copchii o sărăcit
Și neveste-o văduvit.

Карты «Румынского лингвистического атласа» свидетельствуют о повсеместном распространении этого слова в румынском языке, хотя значения и конкретное употребление различны от области к области. Так, молодой замужней женщине говорят *nevastă*, *nevastă tînără*, *nevastă poică* в Трансильвании и Молдавии (ARL II 166¹³) и реже, в других местах. В значении жена слово встретилось составителям атласа в Олтении, Мунтении, южной Трансильвании (ARLM I 379). Следует отметить, что эта карта очень пестрая: в иных местах говорят *soție* (напр. в сев. Трансильвании, частично в Мунт.), *femeie* (в Молд.), *muiere* (в Транс., Кришане, Банате) и т.п. (см. также ARL II 130, вопрос 2617). Что касается выражения моя жена, то в Олт., Мунт., южн. Транс. и части Молд. говорят *nevasta mea*, в остальной части Молд. и Транс. — *femeia mea*, а также, в Транс. и Банате, *muierea mea*.

В значении замужняя женщина (вообще) слово *nevastă* употребляется очень редко (см. ARLM I 278 — в пункте 308: Бихор). Общий термин для этого понятия — это *femeie* (лат. происх.), в Мунт., Молд., Транс.; наряду с ним употребляются еще *muiere* (лат. происх.), в Транс., Банате. и *boreasă* (из *boiereasă* < *boier* 'боярин, путем стяжения) в центре Трансильвании (см. ARLM I 278).

Исследование карт атласа убеждает нас в том, что в одних областях преобладает одно значение, в других — другое, что отражается и в литературном языке (см. значения этого слова в А, III, стр. 206).

Итак, одно приведение старославянской формы недостаточно для объяснения значений румынского слова. Из предыдущего видно, что такое постепенное расширение значения слова *nevěsta* произошло во всех славянских языках, в одних в большей степени, в других — в меньшей. В конце концов это объясняется постепенным затемнением первоначального, этимологического, значения. Тем самым, при упо-

¹³ Вопрос был задан так: «Cum îi ziceți unei femei măritate de 2—3 săptămîni?». В пункте 272 (сев. Транс.) субъект ответил: «Timp de un an după nuntă i se mai zice *nevastă*». См. подробнее ARL II 166 [вопрос 2694].